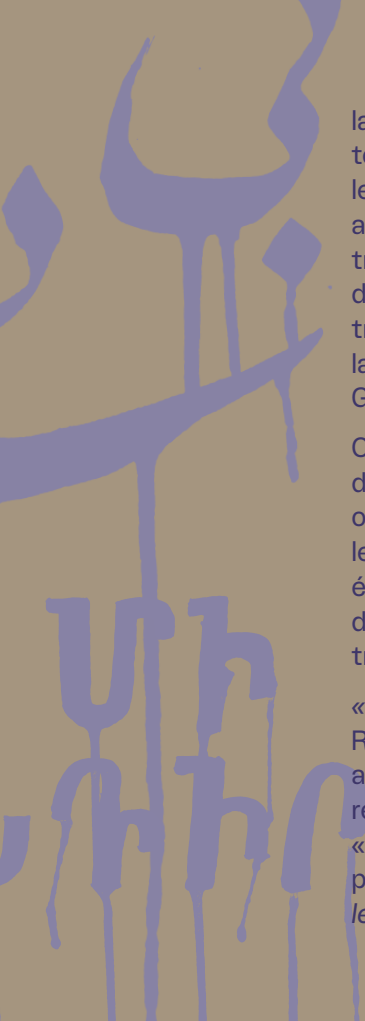
Before the advent of languages, borders and the notion of purity, music travelled as easily as the wind. The slow shifting of peoples and sovereignty across the vast stretch of land the Ancestors called Asia Minor, gave us a whole mosaic of traditions to be contemplated and listened to. Now, traditionalists show visitors irrefutable proof of a lineage untouched for so many generations that nobody dares to check out. The Turks, Kurds, Armenians and Greeks, all had music reputed to be pure.

Yet Ruşan Filiztek remembers how it used to be. He knows enough music to assert that the pure are wrong, as they fail to heed common roots, the blending of genres, shared celebrations and melancholy, the similar trials of Turks, Kurds, Armenians and Greeks, and ten other peoples of this region haunted by as much tragedy as joy.

Ruşan Filiztek summed *Sans Souci* up by explaining that "I wanted to show where I'm from and where I'm heading". For this, his first personal album, the concept is as simple as it is revolutionary. For he lays no claim to the Holy Grail, the "true" music of Anatolia, that of a single people. "Traditions have cleaved but all the different styles of music from this region use the same modes. Anatolia originated with the Eastern Greeks, then came



Avant les langues, les frontières et les puretés, la musique circulait avec la facilité du vent. Dans le vaste territoire que les Anciens appelaient Asie Mineure, le lent mouvement des peuples et des souverainetés nous a donné à voir et entendre aujourd'hui une mosaïque de traditions. Là, chaque traditionnaliste exhibe au visiteur des preuves irréfutables d'une lignée intouchée depuis trop de générations pour qu'on ose vérifier. Pure serait la musique des Turcs, des Kurdes, des Arméniens, des Grecs...

Or Ruşan Filiztek se souvient d'avant. Il sait assez de musique pour affirmer que les purs ont tort, qui oublient les souches communes, les mariages mixtes, les fêtes ensemble, les mélancolies partagées, les épreuves semblables des Kurdes, des Grecs, des Turcs, des Arméniens, de dix autres peuples de cette région traversée par autant de tragédies que de bénédictions...

« *Je voulais présenter d'où je viens et où je vais* », résume Ruşan Filiztek à propos de *Sans souci,* son premier album personnel, et ce propos est aussi simple que révolutionnaire. Car il ne prétend pas détenir le Graal de la « vraie » musique d'Anatolie, qui serait à jamais celle d'un peuple seul. « *Les traditions se sont séparées mais toutes les musiques de cette région utilisent les mêmes modes.*

the Armenians, then the Kurds, then the Turks. I speak neither Greek nor Armenian but I perform their music. I chose to play it with the saz, the most ancient instrument of Anatolia – evidence of its existence dates back 2,000 years. Before the fall of the Ottoman Empire, in Anatolia in the 17th to 19th centuries everyone played the saz. And all the troubadours sang in several languages. My generation has forgotten this."

It is as simple as that: we have forgotten how history stretches back, in depth and width, its shifting freedom that has shuffled memories, languages, arts and allegiances over the centuries. While Ruşan Filiztek's generation comes up against clashes, contending more with traditionalists than tradition.

He was born in the south of Turkey, in Seyhan, near Adana. His parents were Kurds who had well and truly forsaken their religion. At the age of nine, he arrived in Istanbul where he studied through to the conservatory. "Unfortunately we didn't learn about Arabian music, or Kurdish, or Armenian, or Greek, or Persian music. At the conservatory, we learned Turkish and Ottoman music." So, in 2009, he set out to travel through Syria, Iraq, Kurdistan, Iran, Armenia and Georgia, ending up in France

Les Grecs orientaux sont à l'origine de l'Anatolie, puis il y a les Arméniens, puis les Kurdes, puis les Turcs. Je ne parle pas grec, je ne parle pas arménien mais je peux interpréter leur musique. J'ai choisi de la jouer avec le saz, qui est le plus ancien instrument d'Anatolie – il y est attesté depuis deux mille ans. Avant la chute de l'Empire ottoman, si l'on va en Anatolie au XVIIIe ou au XIXe siècle, tout le monde joue du saz. Et tous les troubadours chantent en plusieurs langues. Ma génération l'a oublié. »

C'est aussi simple que cela : on a oublié la longueur de l'histoire, sa profondeur, sa largeur, sa mouvante liberté qui a brassé mémoires, langues, arts et appartenances pendant des siècles. Or la génération de Ruşan Filiztek vit beaucoup d'affrontements, connaît plus de traditionnalistes que de traditions.

Quant à lui, il est né au sud de la Turquie, à Seyhan, près d'Adana, de parents kurdes très éloignés de la religion. À neuf ans, il arrive à Istanbul où il va poursuivre ses études jusqu'au conservatoire. « *Hélas, nous n'avons pas appris la musique arabe, ou kurde, ou arménienne, ou grecque, ou persane… Au conservatoire, on apprend la musique turque et ottomane.* » Alors, en 2009, il part sur la route et arpente la Syrie, l'Irak, le Kurdistan, l'Iran, l'Arménie, la Géorgie avant d'arriver en France en 2015. « *J'ai découvert*

in 2015. “I discovered all sorts of music while travelling. When I arrived in France, I discovered minorities and their traditional styles of music – the Bretons, Basques, Catalans and in Paris, the Greeks, Armenians and Arabian music– all sorts of occasions for playing with professional musicians. So I built up this album’s repertory from all these encounters between Mesopotamia and Greece, between the desert and the sea, and here in Paris.”

At the Sorbonne, he continued his studies in musicology and worked on his Ph.D thesis on “Chaldo-Assyrian music in the Paris region, tradition and adaptation”. He played at weddings in these communities that burgeoned all over Europe, with each successive wave of immigration – Chaldeans from Turkey, then from Iraq, Assyrians from Iraq and Syria, some 100,000 people in Europe, of which 20,000 in France. Ruşan Filiztek continued to travel through this mini Middle East in the Paris region, and his travels would confirm his hunch that different types of music had blended together.

So he quite naturally used a 7-string saz, except on two traditional tracks on Oriental fashions in Greek and Armenian, for which he used a Greek oud, and on *Sans Souci*, a song he discovered in Brittany, for which he

des musiques sur le terrain. En arrivant en France, j'ai découvert les minorités et leurs musiques traditionnelles – les Bretons, les Basques, les Catalans et, à Paris, les Grecs, les Arméniens, la musique arabe – beaucoup d'occasions de jouer avec des musiciens professionnels. J'ai donc construit le répertoire de cet album avec toutes ces rencontres entre la Mésopotamie et la Grèce, entre le désert et la mer, et ici à Paris. »

À la Sorbonne, il poursuit son cursus de musicologie et travaille à sa thèse de doctorat sur « la vie musicale des Assyro-Chaldéens en région parisienne, tradition et adaptation ». Il joue dans les mariages de ces communautés qui se sont constituées peu à peu en Europe, par vagues d'immigration successives – Chaldéens de Turquie puis d'Irak, Assyriens d'Irak et de Syrie, à peu près 100 000 personnes en Europe, dont 20 000 en France. Et, dans ce Moyen-Orient d'Île-de-France, Ruşan Filiztek a poursuivi un voyage qui, tout au long de ses pérégrinations, *« confirme ce que je pensais »*, à savoir une interpénétration des musiques.

Aussi a-t-il tout naturellement employé le saz à sept cordes, sauf pour deux titres traditionnels sur des modes orientaux en langue grecque et arménienne, pour lesquels il a pris un oud grec, et pour *Sans souci*,

provides an accompaniment on a 3-string saz. “I attended *festou-noz* and other festivals all over Brittany. I worked with one of the best singers in France and perhaps the world, Erik Marchand, and also Gaby Kerdoncuff who plays the bombarde (a kind of Breton oboe).” He discovered this song that recounts an entire life, from birth to death in Gallo country (Romance speaking Brittany).

Otherwise, apart from Artyom Minasyan’s duduk featured on three songs, the long-necked, 7-string saz plays a central role, reflecting the reality of the many cultures of Asia Minor. Ruşan Filiztek recalls that this instrument was also often used in spiritual rites performed by the Alevites, heirs to a very long history. And he presses on with his research: since arriving in France, he has visited the Moroccan desert on several occasions, to play music with the Tuareg.

In Paris, he also embarked on a career as a trans-cultural musician: while still a Kurd from Turkey, he formed several formations. The largest is a quintet with a French gambist, a flamenco guitarist, a Breton flutist and a Lebanese percussionist. He admits to never having played solos, up to that point. But Accords Croisés challenged him to a solo album in which he could in a single swoop,

chanson rencontrée en Bretagne, et qu'il accompagne au saz à trois cordes. *« En Bretagne, je suis allé dans les festou-noz, les festivals, partout. J'ai travaillé avec un des meilleurs chanteurs de France et peut-être du monde, Erik Marchand, ou encore avec le sonneur Gaby Kerdoncuff. »* Il a découvert cette chanson qui traverse toute une vie, de la naissance à la mort, en pays gallo – la Bretagne de langue romane.

Autrement, à part trois interventions d'Artyom Minasyan au duduk, le saz à long manche et sept cordes joue un rôle central qui reflète la réalité de toutes les cultures d'Asie Mineure. Ruşan Filiztek rappelle que cet instrument est aussi au cœur de rites spirituels des Alévis, héritiers d'une très longue histoire. Et ses recherches se poursuivent aussi ailleurs : depuis son arrivée en France, il est allé plusieurs fois dans le désert marocain où il a joué de la musique avec les Touareg.

À Paris, il a aussi commencé une carrière de musicien transculturel : sans cesser d'être un Kurde de Turquie, il a créé plusieurs formations dont la plus large est un quintet avec une gambiste française, un guitariste flamenco, un flûtiste breton et un percussionniste libanais. *« Je ne jouais pas en solo, jusque là »*, avoue-t-il. Mais Accords Croisés lui a lancé le défi d'un album en solo – ramasser

pull up the full breadth of his mixed baggage and the many heritages acquired over the years; daring to sing in several languages, even in some that he doesn't speak; regaining the troubadour's flair of old for reading the audience and the situation in the course of an evening, in the course of a life. And ultimately, "setting an example for future saz players, so that they know that tradition doesn't stop at their parents' language, or country."

This look back at the melting-pot of sources from ancient times is also a message heralding a trans-cultural future. Maybe this is why we all have such an impression of riches, even opulence, while listening to *Sans Souci*: through this single man, this single instrument, this single voice, the centuries flow, from Asia Minor to the Greeks to the desert of the Tuaregs, from the tribulations of Armenians to the slow, immobile migration of Frenchified Bretons, from Ottoman sophistication to Kurdish elation. A short-cut like a lightning bolt, from a now-reconciled past to a peaceful future.

Bertrand Dicale

d'un seul geste toute l'hétérogénéité de son bagage et des héritages multiples qu'il a accumulés ; oser chanter dans plusieurs langues, y compris des langues qu'il ne parle pas ; retrouver l'instinct des troubadours de siècles anciens qui s'adaptaient à des auditoires et des circonstances variés au cours d'une soirée comme au cours d'une vie... Et aussi, finalement, *« être un exemple pour de futurs joueurs de saz, qu'ils sachent qu'il n'y a pas que la tradition dans la langue de leurs parents ou de leur pays. »*

Ce message de retour à l'emmêlement ancien des sources est aussi un message pour un futur transculturel. Peut-être est-ce pour cela que l'on a une telle impression de richesse, voire d'opulence, à l'écoute de *Sans souci* : en un homme, en un instrument, en une voix courent des siècles, de l'Asie Mineure des Grecs au désert des Touaregs, des tribulations des Arméniens à la lente migration immobile des Bretons devenus français, de la sophistication ottomane à la liesse kurde. Un raccourci foudroyant, du passé réconcilié à un avenir apaisé.

Bertrand Dicale

1 AHMEDO RONÎ

—

Ahmedo, my clarity, my dear, you are neither lord nor doctor
Young boy, you are neither lord nor doctor
In my heart, I who am but one of God's poor,
The rain of spring rains rains down
The months of May, April and March
On my breast, I who am but one of God's poor,
You have not rained nor showered

Ahmedo, my clarity, my dear, my name is Besna
Young boy, my sorrow, my name is Besna
My fingers are full of pearls
My breast, I who am but one of God's poor,
It is like a chalet and a palace for your pleasure
Herd your goats within
With my own will I gave you permission

Texte : Répertoire traditionnel kurde
Musique : Traditionnel kurde, R. Filiztek, A. Minasyan

Text : Kurdish traditional repertoire
Music : Kurdish traditional, R. Filiztek, A. Minasyan

—

Ahmedo, ma clarté, mon cher, tu n'es ni seigneur ni docteur
Jeune garçon, tu n'es ni seigneur ni docteur
Dans mon cœur, moi qui suis un pauvre de Dieu
Il y a une pluie de pluies de printemps
Les mois de mai, avril et mars
Sur ma poitrine, moi qui suis un pauvre de Dieu
Tu n'as ni versé ni plu

Ahmedo, ma clarté, mon cher, je m'appelle Besna
Jeune garçon, mon chagrin, je m'appelle Besna
Mes doigts sont pleins de perles
Ma poitrine, moi qui suis un pauvre de Dieu
Elle est comme un chalet et un palais à ta disposition
Guide ton troupeau de chèvres dedans
Avec ma propre volonté je t'ai donné la permission

2 SILENCES

Instrumentale - Musique : R. Filiztek
Instrumental - Music : R. Filiztek

3 MIN TE DÎTIBÛ

Je t'avais vue / I had spotted you

—

I had spotted you amid a garden of roses and irises
Black-eyed, with love bites all over your neck
I wasn't crazy, you drove me crazy
You melted me, you embraced me
Come, come here beauty
You're no longer here, my beauty with the bejewelled brow

You are the fiery mourning of my heart, yet you see it not
You're so cute, so cute with me

I wasn't crazy, you drove me crazy
You melted me, you embraced me
Come, come here beauty
You're no longer here, my beauty with the bejewelled brow

Texte : Répertoire traditionnel kurde
Musique : Traditionnel kurde, R. Filiztek

Text : Kurdish traditional repertoire
Music : Kurdish traditional, R. Filiztek

—
Je t'avais vue au milieu d'un jardin de roses et d'iris
Les yeux noirs, et des milliers de baisers sur le cou

Je n'étais pas fou, tu m'as rendu fou
Tu m'as fait fondre, tu m'as embrassé
Viens, viens belle
Tu n'es plus là, celle au front en bijoux

Tu es le deuil en feu de mon cœur, mais tu ne le vois pas
Tu es très mignonne, très mignonne avec moi

Je n'étais pas fou, tu m'as rendu fou
Tu m'as fait fondre, tu m'as embrassé
Viens, viens belle
Tu n'es plus là, celle au front en bijoux

4 MÉSOPOTAMIE

Mesopotamia

Instrumentale - Musique : R. Filiztek
Instrumental - Music : R. Filiztek

5 SANS SOUCI

No worries

—

When I was born, I was born in the autumn
My mother and father always told me
They named me Sans Souci
When they christened me in the juice from the barrel

When I was 14, they sent me to school
I smooched with Lisette Elisabeau
She said I had the measles
But 'twas just the juice from the barrel

Texte : Répertoire traditionnel gallo
Musique : Traditionnel gallo, R. Filiztek

Text : Gallo traditional repertoire
Music : Gallo traditional, R. Filiztek

—
Quand je suis né, je suis né en automne
Mon père ma mère m'avaient toujours bien dit
Qu'en m'baptisant dans le jus de la tonne
L'on m'a donné le nom de Sans souci

À 14 ans, on m'envoie à l'école
Je caressais Lisette Elisabeau
Elle me disait que j'avais la rougeole
Mais ce n'était que le jus du tonneau

6 DÉSERT

Desert

Instrumentale - Musique : R. Filiztek
Instrumental - Music : R. Filiztek

7 ES KISHER HAMPARTSUM E

Ce soir c'est l'Ascension / Tonight is the Ascension

—

Helehelehelehele, ninaye
Young girls, for you I have a question
Heleyar, heleyarninaye
Come give me a kiss
Helehelehelehele, ninaye
The world is topsy-turvy
Young girl by the name of Sarah
Helehelehelehеleninaye
Your face is pure melancholy
Heleyar, heleyarninaye
Come give me a kiss
Helehelehelehеleninaye
Let me serve your father
Heleyar, heleyarninaye

Texte : Répertoire traditionnel arménien
Musique : Traditionnel arménien, R. Filiztek, A. Minasyan

Text : Armenian traditional repertoire
Music : Armenian traditional, R. Filiztek, A. Minasyan

—

Hele hele hele hele, ninaye
Pour les jeunes filles j'ai une question
Hele yar, hele yar ninaye
Viens me donner un baiser
Hele hele hele hele, ninaye
Le monde est sens dessus dessous
Hele yar, hele yar ninaye
Jeune fille au nom de Sarah
Hele hele hele hele ninaye
Ton visage est si mélancolique
Hele yar, hele yar ninaye
Viens me donner un baiser
Hele hele hele hele ninaye
Que je sois le serviteur de ton père
Hele yar, hele yar ninaye

8 Ô MON ZEYBEK

Oh my Zeybek

Instrumentale - Musique : Traditionnel turc, R. Filiztek
Instrumental - Music : Turkish traditional, R. Filiztek

9 GÜL KURUTTUM

J'ai séché des roses / I dried roses

—

I dried roses, I dried roses
I rocked my beloved to sleep on my breast
My beloved sang, and I forgot
That was how my heart was won, so hard it is now to part

We crush roses, we crush roses
We spread them over our plates
The beautiful ones, we love whole-heartedly
That was how my heart was won, so hard it is now to part

—

J'ai fait sécher des roses, j'ai fait sécher des roses
J'ai endormi la bien-aimée sur mon cœur
La bien-aimée a chanté, moi j'ai oublié
C'est ainsi que mon cœur l'a choisie, il est difficile de s'en séparer

On écrase des roses, on écrase des roses
On les étale dans des assiettes
Les belles, on les aime de tout cœur
C'est ainsi que mon cœur l'a choisie, il est difficile de s'en séparer

Texte : Répertoire traditionnel turc
Musique : Traditionnel turc, R. Filiztek

Text : Turkish traditional repertoire
Music : Turkish traditional, R. Filiztek

10 SE KENOURIA

La barque / The boat

—

I boarded a new boat
And sailed to Saint George's temple
I saw sailors, brave men
Who set out fishing
Do you have some fish Mr Fisherman?
Do you have lobster and squid?

—

Je suis entrée dans une nouvelle barque
Et je suis allé jusqu'à l'église Saint-Georges
J'ai vu des matelots, des hommes braves
Qui pêchaient des poissons
Avez-vous des poissons, eh les pêcheurs?
Des homards et des calamars?

Texte : Répertoire traditionnel grec
Musique : Traditionnel grec, R. Filiztek

Text : Greek traditional repertoire
Music : Greek traditional, R. Filiztek

11 XIFŞÊ

Jeune gazelle / Young gazelle

Instrumentale - Musique : Traditionnel kurde, R. Filiztek
Instrumental - Music : Kurdish traditional, R. Filiztek

12 APO MIKROS ORFANEPSA

Je suis un orphelin / I am an orphan

—

I was orphaned at a tender age, on a day I didn't laugh,
Woe is me, I never knew my mother nor my father
I watch mothers with their children, my heart is scorched,
And from my deceiving eyes my tears pour forth

—

Je suis devenu orphelin très jeune, un jour je n'ai pas ri,
Le pauvre je n'ai connu ni mère ni père
Je regarde les mamans et les enfants, et mon cœur brûle,
Et de mes yeux trompeurs, coulent mes larmes

Texte : Répertoire traditionnel grec
Musique : Traditionnel grec, R. Filiztek

Text : Greek traditional repertoire
Music : Greek traditional, R. Filiztek

13 PAWANEKANÎ

Les bijoux pendants / Her swinging jewellery

—

Her jewellery swinging
The caravan comes back from Erbil
The caravan comes back from Kirkuk

My black-eyed beauty, come hither
My sweet-fragranced beauty, come quicker
My holy one, come today
My tender-spirited beauty, come come come

Bejewelled in 18-carat gold
My beloved is so delicate, gracious and charming

My black-eyed beauty, come hither
My sweet-fragranced beauty, come quicker
My holy one, come today
My tender-spirited beauty, come come come

Texte : Répertoire traditionnel kurde
Musique : Traditionnel kurde, R. Filiztek

Text : Kurdish traditional repertoire
Music : Kurdish traditional, R. Filiztek

—
Ses bijoux pendent
La caravane revient d'Erbil
La caravane revient de Kirkouk

Ma belle aux yeux noirs, viens donc
Ma belle qui sent bon, viens vite
Ma sainte, viens aujourd'hui
Ma belle à l'âme tendre, viens viens viens

Ses bijoux en or sont de dix-huit carats
Ma bien-aimée est très délicate, grâcieuse et charmante

Ma belle aux yeux noirs, viens donc
Ma belle qui sent bon, viens vite
Ma sainte, viens aujourd'hui
Ma belle à l'âme tendre, viens viens viens

14 GALIS EM DOURET

Je viens à ta porte / I come to your door

Instrumentale - Musique : Traditionnel arménien, R. Filiztek, A. Minasyan
Instrumental - Music : Armenian traditional, R. Filiztek, A. Minasyan

PUBLICATIONS RÉCENTES
ACCORDS CROISÉS

Des livres disques, richement documentés, pour une approche intelligente et sensorielle des autres musiques.
Notre catalogue est également disponible sur notre site internet. www.accords-croises.com

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list.
Our catalogue is also available on our website. www.accords-croises.com

PERSIENNES D'IRAN ATINE

Les membres d'Atine unissent ici leurs différents horizons et se retrouvent pour nous proposer une musique chargée de ces influences ancestrales et diverses, arpentant une musique savante et populaire à la fois.

The members of Atine unite their different horizons and come together to offer us music loaded with ancestral and diverse influences, fashioning art music that yet has a popular appeal.

AC 187 > CD

PIAF DO BRASIL NICOLA SÓN

Nicola Són revisite Edith Piaf et son répertoire dans de nouvelles sonorités et arrangements tout droit venus du Brésil. Dépaysement garanti !

Nicola Són revisits Edith Piaf and her repertoire in new sounds and arrangements straight from Brazil. A guaranteed change of scenery!

AC 186 > CD

MANUSHAN AÏDA & BABAK

Manushan évoque ses thèmes universels comme l'amour, le voyage, ou encore les pérégrinations philosophiques de ce couple de créateurs iraniens du 21ème siècle, aux riches influences.

Manushan evokes universal themes such as love, travel, or the philosophical peregrinations of this couple of Iranian creators of the 21st century, with rich influences.

AC168 > CD

KOBANE NISHTIMAN PROJECT

Un voyage musical à la recherche des mélodies et des rythmes de la culture kurde. Cet hymne à la ville victorieuse de la frontière syro-turque dont le texte dit que la rivière Sirvan protège le feu sacré du zoroastrisme.

A musical journey searching for Kurdish melodies and rythms. This hymn to the city that is both a martyr and a victory on the Syrian border, in which the text states that the Sirvan River protects Zoroastrianism's sacred fire.

AC164 > CD

EPERDUMENT ALIREZA GHORBANI

Alireza Ghorbani puise aux racines de la musique classique persane tout en renouvelant le genre. Il reprend les textes des grands poètes persans classiques tels Rumi, et des auteurs contemporains (M. Reza, Shafie Kadkani, F. Moshiri)

Alireza Ghorbani draws on the roots of Persian classical music while renewing the genre. Texts of great classical Persian poets like Rumi and contemporary authors (M. Reza, S. Kadkani, F. Moshiri)

AC160 > CD

UÑA Y CARNE CHICUELO

« Uña y carne », ou le rapport fusionnel entre deux êtres inséparables, Chicuelo et sa guitare. 11 ans après Diapasión, ce nouvel album luxuriant et débordant d'une passion inentamée pour le flamenco.

Uña y carne, or a tale of two inseparables: Chicuelo and his guitar. 11 years after Diapasión, this new album lush and overflowing with a passion for flamenco.

AC 184 > CD

VISIONS OF SELAM ARAT KILO, MAMANI KEÏTA, MIKE LADD

Les Parisiens d'Arat Kilo ont fait de l'Ethio jazz, leur terrain de jeu musical, en y incorporant au fil des ans Hip-Hop, Soul, Dub ou Afrobeat. L'idée de cette création est la rencontre entre Afrique de L'Est et Afrique de l'Ouest, tout en ajoutant cette touche moderne Hip-Hop.

The Parisians of Arat Kilo have made Ethio jazz their musical playground, by incorporating Hip-Hop, Soul, Dub or Afrobeat over the years. The idea of this creation is enabling East Africa and West Africa, to meet while adding this modern Hip-Hop.

AC 172 > CD